

УДК 378.016:811.161.1

ББК 81.411.2-99

DOI: 10.35211/2500-2635-2024-3-59-96-103

ЭФФЕКТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

EFFECTIVE EDUCATIONAL CONDITIONS FOR TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN STUDENTS

ЯНОВСКАЯ Ирина Владимировна

Волгоградский государственный аграрный
университет, Волгоград, Россия

E-mail: iren.janovsky@gmail.com

ЧИЖИКОВА Ольга Васильевна

Волгоградский государственный аграрный
университет, Волгоград, Россия

E-mail: otava777@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрены некоторые аспекты практического изучения русского языка иностранными студентами и обучающимися на подготовительных курсах. Практика показала, что следует уделять особое внимание вопросам орфографии. Для этого предлагается использовать алгоритмизированные правила русского языка, в том числе графически представленные. Подчеркивается, что алгоритмы, представленные графически, обладают как наглядностью, простотой и удобством решения орфографических задач, так и допол-

JANOVSKAYA Irina V.

Volgograd State Agrarian University,
Volgograd, Russia

E-mail: iren.janovsky@gmail.com

CHIZHIKOVA Olga V.

Volgograd State Agrarian University,
Volgograd, Russia

E-mail: otava777@mail.ru

Abstract. The article discusses some aspects of the practical study of the Russian language by foreign students and students in preparatory courses. Practice has shown that special attention should be paid to spelling issues. It is suggested of using algorithmized rules of the Russian language, including graphically presented ones. It is emphasized that the algorithms presented graphically have both clarity, simplicity and convenience of solving spelling problems, as well as additional communication capabilities. The features of the al-

нительной коммуникативной возможностью. Сообщается об особенностях алгоритмизированного подхода при обучении слушателей из Ганы, Конго, Йемена, Ирака, а также Узбекистана и Туркменистана.

Приведены блок-схемы конкретных орфографических правил русского языка. Рассмотрены и аспекты организации культурно-лингвистической работы с иностранными студентами. Обращается внимание на примеры мероприятий, в которых в творческой атмосфере обучения иностранные студенты решают адаптированные с учетом языковой подготовки задачи русского правописания.

Кроме того, в статье обращается внимание на определенную трудность, связанную не только со сложностью собственно орфографии, что вполне понятно, но и со сложностью написания непривычных для иностранных слушателей русских букв.

Ключевые слова: языковая среда, эффективный подход, русская орфография, алгоритмизированная методика, графическое представление алгоритмов, блок-схемы, адаптация текста, русская и национальная классическая литература.

gorithmic approach in the training of students from Ghana, Congo, Yemen, Iraq, as well as Uzbekistan and Turkmenistan are reported.

The flowcharts of specific spelling rules of the Russian language are given. Aspects of the organization of cultural and linguistic work with foreign students are also considered. Attention is drawn to examples of events in which, in a creative learning atmosphere, foreign students solve problems of Russian spelling adapted to language training.

The article draws attention to a certain difficulty associated not only with the complexity of Russian spelling, which is quite understandable, but also with the difficulty of writing Russian letters unusual for foreign listeners.

Keywords: linguistic environment, effective approach, Russian spelling, algorithmized methodics, graphical representation of algorithms, flowcharts, text adaptation, spelling problems the literary basis, Russian and national literature.

Проблема эффективного преподавания русского языка для иностранных студентов продолжает оставаться весьма актуальной. И если работа в этом плане со студентами дальнего зарубежья налажена, то подготовка студентов ближнего зарубежья требует серьезной методической доработки, требующей адаптации под те знания, которые многими получены в средних учебных заведениях стран ближнего зарубежья.

Не вызывает сомнений значимость дополнительной подготовки студентов в области русского языка. Приоритетная цель работы – совершенствование знаний русского языка абитуриентов, поступающих в вузы РФ, и студентов ближнего зарубежья, уже обучающихся в них. В связи с этим основной задачей является направленная работа по достаточно полному изучению государственного русского языка теми студентами, знания которых не могут считаться достаточными с учетом требований, предъявляемых к студентам российских вузов. Программа курса также способствует углублению представлений о нормах русской речи и основах современной речевой коммуникации.

Следует заметить, что речевая деятельность носит исключительно творческий и, следовательно, симультанный характер. Трансформируясь в речь (необходимо подчеркнуть беспрецедентную значимость механизма селекции – отбора языковых средств из виртуальных мнемонических рядов), язык выполняет экспрессивную (мыслеформирующую) функцию, но при этом является и откликом духовной экспрессии, и средством выражения эмоций, оценок и воздействия на адресата. Механизмы речевой деятельности невероятно сложны. При формировании мысли индивид порождает высказывание, производит осмысление на базе содержательных компонент текста, соотнося при этом их с денотатом (внеязыковым референтом высказывания, под которым понимается именуемый фрагмент действительности) и с обязательной оценкой фактов, то есть с аксиологическим заключением, к которому он приходит. Речевая деятельность всегда связана с аксиологическим универсумом говорящего; в ней ежемгновенно реализуется модальность оценки.

Необходимо подчеркнуть, что развитие речевой деятельности иностранных студентов предполагает сосредоточенную, глубоко продуманную и опирающуюся на элитарные тексты классического канона работу со словом, которое является ядерным знаком языковой системы, поскольку в нем с наибольшей полнотой воплощена семиотическая природа языка. Необходимо добиваться (безусловно, опираясь на контексты употребления) знания лексического значения слов и доносить до студентов ценность подобного знания. Слово – это неустойчивая, флуктуирующая сущность, в речевой реализации имеющая личностный аспект бытования, однако слово – это коммуникативный знак понимания, а следовательно, в личностном (индивидуальном) сознании носителя языка присутствует некая приблизительная модель с ассоциативно-вероятностным распределением семантических компонентов.

При работе с иностранными студентами нужно опираться на кодифицированный вариант значения слова, который приводится в толковых словарях.

Иностранные студенты должны овладевать трудной даже для носителей русского языка задачей – уметь экстериоризировать свои мысли, которые всегда связаны с бессознательным (в индийской философии мысль рассматривают как движение от бессознательному к сознанию) – формирующимися мыслями (идеями), неясными *образами мыслей*, душевными состояниями, оценками, мотивациями, и принимают вид внутренней речи, выбирая подходящие лексемы и синтаксические модели. Механизм выбора (селекции) базируется на формирующейся языковой компетенции иностранных студентов, так что лингвистическая работа с ними приобретает особенно напряженный и динамичный характер. При развитии речи студентов необходимо иметь в виду следующее.

Для пополнения лексического запаса студентов использовать не только разговорный дискурс (включая повседневное общение студентов с русским речевым окружением), но и тексты русского классического канона, обогащающие субъективность студентов высшими смыслами.

Следует развивать навыки редактирования студентами собственных высказываний, обращая внимание на вариативность средств выражения смысла; студенты должны понимать необходимость адекватной (точной) передачи смысла; этот критерий должен звучать в рецензировании порождаемых студентами высказываний (как со стороны преподавателя, так и самими студентами).

Чтение текстов (адаптированных для иностранных студентов) должно сопровождаться их осмыслением; необходимо учить выявлению главной мысли в тексте (и шире – выявлению глобальной смысловой интенции и позиции автора).

Студенты должны освоить все виды пересказа – пересказывать, максимально сохраняя исходный текст; пересказывать, включая собственные слова и высказывания (но – это очень важно – бережно относясь к стилю текста и идиостилю автора); пересказывать текст своими словами (но не слишком упрощая данный текст).

Поэтому центральной задачей обучения иностранных студентов необходимо признать работу, нацеленную на развитие базовых направлений речевой деятельности, которые так или иначе связаны с механизмом эквивалентных замен: говорение, чтение, аудирование, письмо.

Предлагается остановиться на последнем как наиболее значимом в учебной деятельности, непосредственно связанном, например, с конспектированием и записью лекций, написанием курсовых, дипломных работ. Необходимо заметить, что, обучая правильному письму, многие специалисты советуют уделять особое внимание графике и каллиграфии, оставляя на периферии орфографию или вовсе забывая о ней.

Обучение иностранных студентов русской орфографии – неотъемлемая и очень важная часть обучения языку. Недооценка престижности соблюдения орфографических норм в какой-то степени наблюдается и в настоящее время.

Особое значение приобретает поиск инновационных методик в преподавании орфографии, среди которых одной из наиболее эффективных следует признать методику доктора филологических наук Ларисы Борисовны Селезневой, использующую принцип алгоритма. Данная методика будет действовать успешно при условии понимания алгоритмов и условий их применения (Селезнева 1998).

Под алгоритмом в общем его понимании подразумевают логически выстроенную и обоснованную природой материала (проблемы) *сукцессивную цепь действий*, реализация которой обеспечивает решение, являющееся по определению единственно верным (Яновская, 2009).

С учетом всего сказанного выше следует иметь в виду, что для иностранных студентов решение орфографических задач осложняется параллельным решением графических задач, так как у многих еще не сформирован устойчивый графический навык. В этой связи важно вводить алгоритмизированную методику в обучение учащихся, имеющих подготовку по русскому языку в объеме не менее 1 сертификационного уровня. Хотя уже на элементарном и базовом уровнях возможно опытному преподавателю РКИ доносить до слушателей запрет «Не пишите по звуку!», когда речь идет, например, о *жи-ши*. Важно, чтобы с самого начала изучения русского языка естественное желание иностранного слушателя подготовительных курсов или студента писать по звуку ограничивалось и вводилось правило орфографии или перечень правил, в которых проявляется данный запрет.

Оценивая применение данного подхода в целом, следует учесть и то обстоятельство, что, помимо необходимости изложения материала с учетом личностных свойств слушателей, нужно иметь в виду также и то обстоятельство, что в обучении русскому языку в странах ближнего зарубежья, как правило, не делается акцент на изучение действительно сложных орфографических конструкций (Яновская, 2009).

Преподавателям РКИ хорошо известна методика объяснения понятий совершенного/несовершенного вида русского глагола. Достаточно подробно рассматриваются значения, способы образования, видовые пары, связь со

временем, вопросы и ни слова о правиле «Н/НН в слове». Опыт работы с иностранными студентами в Волгоградском государственном аграрном университете показывает, что знакомство с этим правилом целесообразно начать уже в тот момент, когда объясняется приставочный способ образования глагола совершенного вида и даются исключения (например, *купленный*). Возможно на данном этапе введение алгоритма, особенно графически представленного. Так иностранные студенты будут не только иметь представление об одном из непростых правил русской орфографии, но и смогут решать соответствующие орфографические задачи, а следовательно, и писать грамотно.

Особую значимость приобретает проблема отбора дискурсов, максимально эффективных при обучении иностранных студентов. Опыт преподавания позволил прийти к заключению о необходимости использования элитарных текстов, относящихся к вершинам славянского духовного университета и характеризующихся художественным совершенством и глубиной историософской символики, – текстов Александра Сергеевича Пушкина, Федора Михайловича Достоевского, Льва Николаевича Толстого и др. (Яновская, Чижикова 2023). Лингвокогнитивные механизмы представленного в названных произведениях перформативного Слова-Дела русского классического канона отражают душу русского народа, это слово создано русской культурной традицией и наиболее эффективно не только для совершенствования лингвистической компетенции студентов, в частности, в области орфографии, но и для разъяснения духовных основ русского мира, таких как выражаемые русскими культурными концептами высшие смыслы совести, добра, жертвы, любви.

Воспитательный потенциал текстов русского классического канона, их способность создавать в сознании иностранных студентов, которые приезжают из стран с другими традициями, иными этническими стереотипами поведения, не имидж России, но ее величественный и неотразимо влекущий образ, огромен. Глубина нравственной проблематики, художественное совершенство произведений русской классической литературы способствует раскрытию творческого потенциала иностранных обучающихся, развитию их интеллекта.

Знакомство с текстами русского классического канона включает работу над орфографическими трудностями, представленными в некоторых словах. Внимание к орфографии позволяет решить основополагающую проблему обучения иностранных студентов грамотному русскому письму. Таким образом, при обучении правописанию реализуется текстоцентрический подход. Иностранные студенты видят правильно написанное слово в контексте высказывания; при этом они чувствуют неповторимую авторскую индивидуальность.

Вначале обучающиеся читают отрывок, затем студентам предлагается обсудить данный материал в группе, при этом обращается внимание на то, чтобы каждый из студентов высказывался свободно, причем критические высказывания студентов в адрес другого не допускаются. После выполнения данного задания разбору подвергаются слова, содержание орфографиче-

ские трудности. С этой целью применяется алгоритмизированная методика, позволяющая интенсифицировать процесс освоения основных орфографических норм. Авторы полагают возможным использовать эффективный алгоритм «Ь после шипящих в конце слова», репрезентированный в виде блок-схемы (рис. 1).

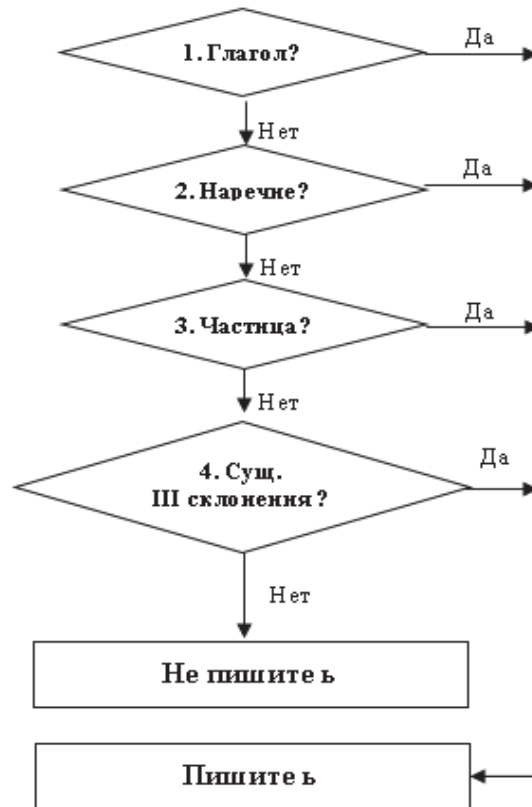


Рис. 1

Графическая репрезентация алгоритмических последовательностей характеризуется ценными качествами – наглядностью и простотой, что существенно облегчает восприятие иностранными студентами правил русской орфографии. Здесь следует подчеркнуть, что язык блок-схем достаточно прост, поскольку включает два базовых элемента: первый элемент представляет собой конструкцию последования, графически представленную прямоугольником с текстом обязательного характера внутри него. Второй элемент – это элемент сравнения или выбора логически соответствующей конструкции «ЕСЛИ – ТО». В результате использование этих конструкций позволяет дать иностранным студентам графическое, а значит весьма наглядное и потому более понятное представление правил русского языка, причем даже весьма сложных.

Написание НН объясняется с помощью соответствующей блок-схемы (рис. 2).

Анализируя значимость практических занятий для уверенного овладения русской письменной речью, важно подчеркнуть, что тщательный отбор художественных текстов позволяет не только приобщать иностранных сту-

дентов к лучшим и высокохудожественным образцам русской прозы и поэзии, но и систематически овладевать достаточно сложными орфографическими конструкциями, овладение которыми действительно является трудной задачей.

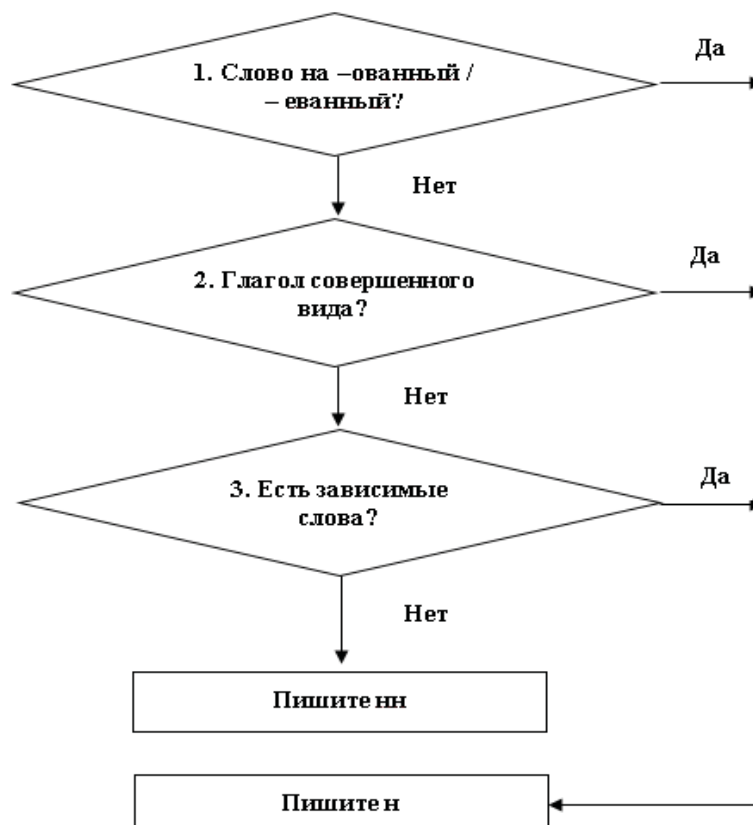


Рис. 2

Следование такому подходу реально позволяет приобрести устойчивые навыки правильного изложения простых мыслей на русском языке.

В заключение следует сослаться на опыт ВолгГТУ, в котором работа с иностранными обучающимися «является очень важной частью сложной системы развития образования и продвижения позиций как университета, так и всего российского образования на международном рынке образовательных услуг» (Гаджиев, Годенко, Тюменцева, Филимонова, 2022: 45). К этому стремимся и мы.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Гаджиев, Р. Б. оглы. История становления системы обучения иностранных студентов в Волгоградском государственном техническом университете. 60 лет пути / Р. Б. оглы Гаджиев, А. Е. Годенко, Е. В. Тюменцева, Н. Ю. Филимонова. // *Primo aspectu*. – 2022. – № 4(52). – С. 45. DOI: 10.35211/2500-2635-2022-4-52-56-61.
2. Селезнева, Л. Б. Обучающие компьютерные программы в современном русском письме: интерпретация и реализация нормы / Л. Б. Селезнева // *Вестник ВолГУ. Серия 6: Университетское образование*. – Волгоград, 1998. – Вып. 1.

3. Яновская, И. В. Алгоритмизированный курс русского языка / И. В. Яновская // Культурно-историческое взаимодействие русского языка и языков народов России: материалы Всерос. научно-практич. конф. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2009.

4. Яновская, И. В. От Пушкина к Тарковскому: традиция и современность: монография / И. В. Яновская, О. В. Чижикова / Волгоградский государственный аграрный университет. – Волгоград: Волгоградский ГАУ, 2023. – 168 с.